

See Also <P039467>, <P048820>

- <P011272> 楊汝萬.<管治中國大城市：挑戰與機遇>。《海峽兩岸暨香港地區當代文化之變遷研討會論文集》頁 271-278.香港特別行政區:香港中文大學學術交流處,2001.
- <P026846> YEUNG Yue Man."Book Review on *Urban Clustering: The Benefits and Drawbacks of Location*, authored by Boris A. Portnov and Evyatar Erell".*GeoJournal*vol.57pp.343-344.2002.
- <P030270> CHEW Matthew Ming Tak. "The Dual Consequences of Cultural Localization: How Exposed Short Stockings Subvert and Sustain Global Cultural Hierarchy." *Positions: East Asia Cultures Critique*vol.11no.2,pp.479-509.durham,United States of America:Duke University Press,2003.07.
- <P030784> COHEN B.; WHITE M.; MONTGOMERY M.; MCGEE T. and YEUNG Yue Man."Urban Population Change: A Sketch".*Cities Transformed: Demographic Change and Its Implications in the Developing World*.ed. by M.R. Montgomery, R. Stren, B. Cohen, and H.E. Reed.pp.75-107.Washington, DC,United States of America:The National Academies Press,2003.
- <P031209> YEUNG Yue Man and WONG Ka Ying Timothy. ed.*Fifty Years of Public Housing in Hong Kong — A Golden Jubilee Review and Appraisal*.487 pgs.Hong Kong SAR:The Chinese University Press,2003.
- <P031893> YEUNG Yue Man."The Mission and Role of Universities in the Age of Globalization".*China -- Hangzhou International Higher Education Forum*pp.96-98.Hangzhou,China:Zhejiang University of Technology,2003.10.
- <P032390> 王家英.<民意的軌跡和趨向>。《香港公營房屋五十年：金禧回顧與前瞻》楊汝萬、王家英編.第一版頁 305-333.香港特別行政區:中文大學出版社,2003.
- <P032940> 王家英 及 尹寶珊.《主要官員問責制的成效及其對香港政治發展的影響》.第一版,34 頁.香港特別行政區:香港中文大學香港亞太研究所,2003.11.
- <P033463> WONG Ka Ying Timothy."Getting it from the Horse's Mouth: Public Opinion Surveys".*Fifty Years of Public Housing in Hong Kong : A Golden Jubilee Review and Appraised*.ed. by Y. M. Yeung and Timothy K. Y. Wong.1 ed.pp.325-356.Hong Kong SAR:The Chinese University Press,2003.
- <P034016> 王家英.<行政長官合法性的發展>。《一國兩制下的香港》.群策會編.第一版頁 74-104.台灣:財團法人群策會,2003.
- <P034416> MONTGOMERY M.; REED H.; SATTERTHWAITTE D.; WHITE M.; COHEN M.; MCGEE T. and YEUNG Yue Man."Why Location Matters".*Cities Transformed: Demographic Change and Its Implications in the Developing World*.ed. by M.R. Montgomery, R. Stren, B. Cohen, and H.E. Reed.pp.29-74.Washington, DC,United States of America:The National Academies Press,2003.
- <P036124> 楊汝萬 及 王家英. 編.《香港公營房屋五十年 — 金禧回顧與前瞻》.454 頁.香港特別行政區:中文大學出版社,2003.
- <P036353> YEUNG Yue Man."Viewpoint: Integration of the Pearl River Delta".*International Development Planning Review*vol.25no.3,Liverpool,United Kingdom:Liverpool University Press,2003.
- <P036621> YEUNG Yue Man.*Housing in Hong Kong — A Golden Jubilee Bibliography*.301 pgs.Hong Kong SAR:Hong Kong Institute of Asia-Pacific Studies, The Chinese University of Hong Kong,2003.

- <P037869> 伏潤民、陳志龍及楊汝萬. 編.《中國西部開發與周邊國家》.328 頁.中國昆明:雲南大學出版社,2003.
- <P038423> STREN R.; MCGEE T.; MOSER C. and YEUNG Yue Man."The Challenge of Urban Governance".*Cities Transformed: Demographic Change and Its Implications in the Developing World*.ed. by M.R. Montgomery, R. Stren, B. Cohen, and H.E. Reed.pp.355-409.Washington, DC,United States of America:The National Academies Press,2003.
- <P038843> YEUNG Yue Man; SHEN Jianfa and ZHANG Li."Economic Growth and the Potential for Port Development in the Western Pearl River Delta".*Shanghai-Hong Kong Development Institute Occasional Paper*vol.845 pgs.Hong Kong SAR:Shanghai-Hong Kong Development Institute, and HKIAPS,2003.09.
- <P040965> YEUNG Yue Man."Globalization and the New Urban Challenge".*Enhancing Urban Management in East Asia*.ed. by Mila Freire and Belinda Yuen.pp.13-22.England:Ashgate Publishing Limited,2004.
- <P042449> 楊汝萬、沈建法及張力.《香港與珠三角西部：從跨界角度看協作發展》.第1版,73 頁.香港特別行政區:Hong Kong Institute of Asia-Pacific Studies,2004.
- <P043612> YEUNG Yue Man and LI Xiaojian."China's Western Development : The Role of the State in Historical and Regional Perspective".Occasional Paper.no.10, 35 pgs.Hong Kong SAR:Shanghai-Hong Kong Development Institute, and HKIAPS,2004.
- <P043652> YEUNG Yue Man; JIN Fengjun and ZENG Guang."Infrastructure and the New Economy".*Developing China's West: A Critical Path to Balanced National Development*. by Y.M. Yeung and Shen Jianfa.1st ed.pp.107-131.Hong Kong SAR:The Chinese University Press,2004.
- <P043713> 王家英及尹寶珊.<對中國的「重新想像」:回歸後身分認同的延續與變化>.《香港社會政治的延續與變遷》劉兆佳、王家英及尹寶珊編.第一版頁 213 - 241.香港特別行政區:香港中文大學香港亞太研究所,2004.03.
- <P044121> 汪一鳴、楊汝萬及吳永輝.<蘭州—西寧—銀川城市帶與西部開發>.《地理學報》韓慕康編.第59 卷第2 期,頁 213-222.中國北京:中國科學院科學出版基金,2004.03.
- <P044534> CHEUNG Chan Fai and WAN Shirley Po San."Happiness in Hong Kong: A Social Survey".Paper presented in the Conference on Happiness and Suffering,Office of University General Education; Department of Social Work2004.03.25.
- <P044556> YEUNG Yue Man."Introduction".*Developing China's West: A Critical Path to Balanced National Development*.ed. by Y.M. Yeung and Shen Jianfa.1st ed.pp.1-25.Hong Kong SAR:The Chinese University Press,2004.
- <P044566> YEUNG Yue Man and SHEN Jianfa. ed.*Developing China's West: A Critical Path to Balanced National Development*.604 pgs.Hong Kong SAR:The Chinese University Press,2004.

- <P044683> **楊汝萬**.<雙龍吐豔—從城市本位到區域帶動競爭的上海與香港>。《滬港發展聯合研究所研究專論》第九號,26 頁.香港特別行政區:滬港發展聯合研究所、香港中文大學香港亞太研究所聯合出版,2004.02.
- <P045147> **蕭新煌 及 尹寶珊**.<「後物質主義」的浮現? 香港與台北的比較>。《香港社會政治的延續與變遷》劉兆佳、王家英及尹寶珊編.第一版頁 243 - 273.香港特別行政區:香港中文大學香港亞太研究所,2004.03.
- <P046361> **王家英 及 尹寶珊**.<香港的「一國兩制」實踐:特區政府和中國政府的表現認受性比較>。《香港社會政治的延續與變遷》劉兆佳、王家英及尹寶珊編.第一版頁 193 - 212.香港特別行政區:香港中文大學香港亞太研究所,2004.03.
- <P046922> **楊汝萬**.<世紀之交國外地理學的發展方向和特色>。《地理學發展方略和理論建設:世紀之初的回顧與展望》中國地理學會編.第 1 版頁 41-44.中國北京:Commercial Press (In Chinese),2004.
- <P047151> **LI Xiaojian; YEUNG Yue Man and QIAO Jiajun**. "Historical Legacy and Future Challenges". *Developing China's West: A Critical Path to Balanced National Development*. by Y.M. Yeung and Shen Jianfa. 1st ed. pp.27-49. Hong Kong SAR: The Chinese University Press, 2004.
- <P047329> **YEUNG Yue Man**. *Enhancing the Livability of Asian Mega-cities*. 30 pgs. Hong Kong, Hong Kong SAR: Hong Kong Institute of Asia-Pacific Studies, 2004.
- <P048691> **孫同文 及 王家英**.《台灣國族認同的再檢驗: R 與 Q 的對話》.第 1 版,32 頁.香港特別行政區:香港中文大學香港亞太研究所,2004.01.
- <P049725> **王家英**.<抗衡多於順從:選舉政治下香港與台灣對中國大陸因素的回應>。《二十一世紀》第八十一期,頁 20-25.香港特別行政區:香港中文大學中國文化研究所,2004.02.

See Also <P030105>, <P031433>, <P035668>, <P036879>, <P042351>, <P042511>, <P042751>, <P043764>, <P044584>, <P046470>, <P048705>

- <P024556> 陳茂釗、劉兆瑛 及 袁文得.<香港小學輔導工作：專業化的困局與迷思>。《基礎教育學報》第 11 卷第 2 期,頁 87-98.2002.
- <P041235> 李玉蓉 及 黃顯華.<科組文化的建立和轉變：中學實施新課程的困難和解決方法>。論文發表於《中文科教學研討會 — 「中國語文教育新課程的推行和實踐」》,主辦機構為香港中文大學課程與教學學系,香港,2004.06.05.

See Also <P031746>, <P032787>, <P036203>, <P037438>, <P042613>

- <P030489> LAM WAI YIP; LAM Kit; TANG Kwan-yuk Rebecca; LEE Ming Yuen; OOI Vincent Eng Choon; LEUNG Ping Chung; FUNG Kwok Pui and WAYE Mary Miu Yee. "Characterization of the Effect of *Phyllanthus* Species on Hepatitis B Virus(HBV)". Paper presented in *The First World Congress on Chinese Medicine*, pp.176-177. Melbourne, Australia, 2003.11.21.
- <P031942> 鄭景輝 及 馮國榮. <香港中醫藥規管現狀與機制 (下)>. 《中藥材 - 中藥與市場》第 53 卷第 12 期, 頁 28-31. 中國: 國家藥品監督管理局, 2003.12.
- <P033977> 鄭景輝 及 馮國榮. <香港中醫藥規管現狀與機制 (上)>. 《中藥材 - 中藥與市場》第 53 卷第 11 期, 頁 25-27. China: 中國藥品監督管理局, 2003.11.
- <P049093> LAU C H; CHAN C M; LAU D T W; LAU Kit Man; CHAN Yuet Wa; LAM F C; HO Yuanyuan; LAU Bik San Clara; LEUNG Ping Chung and FUNG Kwok Pui. "Pharmacological Investigation on the Anti-diabetic Effect of Cortex Moutan". Paper presented in the 4th TWGHs - CUHK Eddie Wang symposium on Complementary Chinese and Western Medicine, organized by TWGHS and The Chinese University of Hong Kong, Hong Kong SAR, 2004.02.27.

See Also <P031867>, <P032721>, <P034749>, <P035675>, <P037916>, <P038573>, <P038641>, <P040607>, <P042041>, <P042074>, <P042972>, <P043250>, <P048627>, <P048694>

See Also <P027069>

- <P020737> **CHAN Kuen On. trans.** "Yuan and Ming Blue and White Ware from Jiangxi". 238 pgs. Hong Kong, 2002.
- <P030558> **CHAN Kuen On.** "Painted Plaster Figures of Lee Garden, Hong Kong". *Rustic Images: Shiwan Ware from the Eryi Caotang Collection*. by CHAN Kuen On. 2003.
- <P030785> **林業強.** <《十七帖》與《淳化閣帖》>. 《祕閣皇風--《淳化閣帖》刊刻 1010 年紀念論文集》頁 161-180. 香港特別行政區: 香港中文大學文物館, 2003. 10.
- <P031014> **CHAN Kuen On. trans.** "Double Beauty: Qing Dynasty Couplets from the Lechangzai Xuan Collection". 2003.
- <P034019> **CHAN Kuen On. trans.** "Rustic Images: Shiwan Ware from the Eryi Caotang Collection". 273 pgs. Hong Kong, 2003.
- <P037404> **CHAN Kuen On. ed.** *Rustic Images: Shiwan Ware from the Eryi Caotang Collection*. 273 pgs. Hong Kong, 2003.
- <P037944> **金正耀、林業強及楊秀麗.** <婦丁尊與西周早期青銅禮器的鉛同位素研究>. 《文物》第五六九期, 頁 82-91. 中國北京: 文物出版社, 2003. 10.
- <P038888> **CHAN Kuen On.** "Shiwan Artist-potters and Workshops". *Rustic Images: Shiwan Ware from the Eryi Caotang Collection*. by CHAN Kuen On. 2003.
- <P048033> **LAM Yip Keung Peter.** "Porcelain Manufacture Illustrations of the Qing Dynasty". *Journal of Guangzhou Museum of Art, 1st Edition, 2004*, Chen Yingpp. 21-49. Guangzhou, China: Guangzhou Museum of Art, 2004.
- <P048624> **林業強.** <華山廟碑雜考之四---順德本主人泰華樓李氏三代>. 《嶺南書學研究》林亞杰、朱萬章編. 頁 32-40. 中國廣州: 廣東人民出版社, 2004.

See Also <P036507>

- <P030077> 鄧聰.<東亞古代玉作坊研究的一點認識>.《「藝術史學與考古學方法整合」研討會》主辦機構為國立台南藝術學院頁 41-43.台灣,2003.10.25.
- <P031053> 鄧聰 及 邱立誠.<廣東揭陽採集的兩件手斧石器>.《東南考古研究》第三輯鄧聰、吳春明編頁 109-115.中國廈門:廈門大學出版社,2003.11.
- <P032144> 鄧聰. 譯.<琉球列島與環中國海地域史前文化比較研究的幾個問題>.《東南考古研究》第三輯鄧聰、吳春明編頁 284-289.中國廈門:廈門大學出版社,2003.11.
- <P032471> 鄧聰、尙元正、陳振忠 及 盧智基.<香港吐露港丫洲的考古收穫>.《東南考古研究》第三輯鄧聰、吳春明編頁 59-65.中國廈門:廈門大學出版社,2003.11.
- <P033572> 鄧聰.<從世界史看東亞玦飾>「新世紀的考古學—文化、區位、生態的多元互動」學術研討會,主辦機構為中央研究院歷史語言研究所、喜瑪拉雅研究發展基金會台灣,2003.10.22.
- <P033863> 鄧聰、安志敏、陳仲玉 及 吳志華.<中國考古學黃金時代的來臨—兩岸三地百年考古的反思>.《東南考古研究》第三輯鄧聰、吳春明編頁 366-376.中國廈門:廈門大學出版社,2003.11.
- <P034469> 鄧聰 及 吳春明. 編.《東南考古研究》第三輯.396 頁.中國廈門:廈門大學出版社,2003.11.
- <P035644> 鄧聰 及 邱立誠.<澳門聖奧斯定堂出土明代青瓷器初探>.論文發表於《「16-18 世紀的中西關係與澳門」國際學術研討會》,主辦機構為澳門基金會,澳門,2003.11.03.
- <P037040> 鄧聰 及 吳春明.<飯島武次《中國考古學概論》述評>.《東南考古研究》第三輯鄧聰、吳春明編頁 382-385.中國廈門:廈門大學出版社,2003.11.
- <P037952> 鄧聰.<越南馮原文化玉器>《漢字傳播暨中越文化交流國際學術研討會》主辦機構為香港中文大學中國考古藝術研究中心、清華大學人文社會科學學院、清華大學深圳研究生院、商務印書館中國深圳,2003.12.19.
- <P038100> 鄧聰.<東アジアの玦飾の起源と擴散>《環日本海の玉器文化の始源と展開》主辦機構為敬和學院大學人文社會科學研究所頁 1-4.日本,2003.12.13.
- <P038371> 鄧聰 及 NGUYEN Kim Dung.<越南海防長晴遺址的考古發現>.《東南考古研究》第三輯鄧聰、吳春明編頁 66-70.中國廈門:廈門大學出版社,2003.11.
- <P038546> 鄧聰.<從二重證據法論史前石拍的功能>.《東南考古研究》第三輯鄧聰、吳春明編頁 133-154.中國廈門:廈門大學出版社,2003.11.
- <P039148> 鄧聰 及 NGUYEN Kim Dung.<越南長晴遺址玉器技術考察>.International Symposium Formation and Expansion Process of the East Asian Neolithic Culture主辦機構為國學院大學考古學研究室頁 93-98.日本東京都,2003.12.09.
- <P041871> 鄧聰 及 陳星燦.<編輯後記>.《桃李成蹊集—慶祝安志敏先生八十壽辰》鄧聰、陳星燦編.第 1 版頁 411.中國香港:香港中文大學中國考古藝術研究中心,2004.

- <P046169> 鄧聰.<臺灣出土馮原式石拍的探討>.《桃李成蹊集—慶祝安志敏先生八十壽辰》鄧聰、陳星燦編第1版頁254-265.中國香港:香港中文大學中國考古藝術研究中心,2004.
- <P047088> 鄧聰.<從《新干古玉》談商時期的玦飾>.《南方文物》第2期頁4-12.中國南昌:江西省文物考古研究所,2004.
- <P047417> TANG Chung."The Technological Complexes of Microblade Industry in North China in Contrast with Japan: in Comparison of the Xueguan and Fukui Sites Microblade Technique".Paper presented in the 2004 Annual Meeting of the Society for American Archaeology Society for American Archaeology Montreal, Canada, 2004.04.01.
- <P049381> 鄧聰及陳星燦.編.《桃李成蹊集—慶祝安志敏先生八十壽辰》.412頁.中國香港:香港中文大學中國考古藝術研究中心,2004.

- <P030084> **HELINS Audrey Jane and LUNDE David. trans.**"To the Tune of 'Grief of Zhaojun'" by Zhang Zhu".*Renditions*no.59 & 60pp.86-87.Hong Kong SAR:Research Centre for Translation, The Chinese University of Hong Kong,2003.11.25.
- <P030140> **HUNG Wai Yee Eva. trans.**"'To Jade Tower Spring' by Yan Jidao".*A Silver Treasury of Chinese Lyrics*pp.144-145.Hong Kong SAR:Renditions Books,2003.12.
- <P030210> **POLLARD David Edward. trans.**"'Bright Consort' by Lu Benzong".*Renditions*no.59 & 60pp.70-71.Hong Kong SAR:The Research Centre for Translation, CUHK,2003.11.25.
- <P030778> **HUNG Wai Yee Eva. trans.**"'To Return of Master Yuan' by Zhang Yan".*A Silver Treasury of Chinese Lyrics*pp.328-329.Hong Kong SAR:Renditions Books,2003.12.
- <P030885> **POLLARD David Edward. trans.**"'To 'Night Revels in the Palace' by Lu You".*A Silver Treasury of Chinese Lyrics*pp.222-223.Hong Kong SAR:Renditions Books,2003.12.12.
- <P031182> **HUNG Wai Yee Eva. trans.**"'To Magnolia Bloom' by Liu Yong".*A Silver Treasury of Chinese Lyrics*pp.84-85.Hong Kong SAR:Renditions Books,2003.12.
- <P031369> **POLLARD David Edward. trans.**"'Song of the Fair Consort' by Yuan Mei".*Renditions*no.59 & 60pp.116-117.Hong Kong SAR:The Research Centre for Translation, CUHK,2003.11.25.
- <P031612> **POLLARD David Edward. trans.**"'To 'Phoenix Hairpin'" by Lu You.*A Silver Treasury of Chinese Lyrics*pp.216-217.Hong Kong SAR:Renditions Books,2003.12.12.
- <P031646> **POLLARD David Edward. trans.**"'To the Tune 'Purple Fungus Route' by Ma Zhiyuan".*Renditions*no.59 & 60pp.82-83.Hong Kong SAR:The Research Centre for Translation, CUHK,2003.11.25.
- <P031665> **HUNG Wai Yee Eva. trans.**"'Song of Zhaojun, composed by Imperial Command' by Yu Xin".*Renditions*no.59 & 60Hong Kong SAR,2003.11.25.
- <P031997> **POLLARD David Edward. trans.**"'To 'Swallows Nesting Under the Beams'--windblown lotus by Jiang Jie".*A Silver Treasury of Chinese Lyrics*pp.310-311.Hong Kong SAR:Renditions Books,2003.12.12.
- <P032295> **POLLARD David Edward. trans.**"'Ballad of Zhaojun' by Huang Wenlei".*Renditions*no.59 & 60pp.76-79.Hong Kong SAR:The Research Centre for Translation, CUHK,2003.11.25.
- <P032522> **HUNG Wai Yee Eva. trans.**"'A Eulogy' by Huang Zhijun".*Renditions*no.59 & 60pp.114-115.Hong Kong SAR,2003.11.25.
- <P032808> **POLLARD David Edward. trans.**"'The Bright Consort' by Xia Wanchun".*Renditions*no.59 & 60pp.102-103.Hong Kong SAR:The Research Centre for Translation, CUHK,2003.11.25.
- <P033392> **HELINS Audrey Jane.**"Renditions: 30 Years of Bringing Chinese Literature to English Readers".*Translation Review*no.66,pp.30-33.Dallas,United States of America,2003.

- <P033407> 孔慧怡.<山路>.《Hong Kong Literature Monthly》頁 49-51.香港特別行政區:Hong Kong Literature Press,2003.11.01.
- <P033816> HELINS Audrey Jane and LUNDE David. trans."Why Grieve, Zhaojun?' by Wang Rui".*Renditions*no.59 & 6052-53 pgs.Hong Kong SAR:Research Centre for Translation, The Chinese University of Hong Kong,2003.11.25.
- <P033927> POLLARD David Edward. trans."To 'Fisherman's Pride'--to my cousin Zhonggao' by Lu You".*A Silver Treasury of Chinese Lyrics*pp.220-221.Hong Kong SAR:Renditions Books,2003.12.12.
- <P033928> POLLARD David Edward. trans."To 'Partridge Weather' by Lu You".*A Silver Treasury of Chinese Lyrics*pp.218-219.Hong Kong SAR:Renditions Books,2003.12.12.
- <P034836> HUNG Wai Yee Eva. trans."The Luminous Lady' by Bao Guixing".*Renditions*no.59 & 60pp.126-127.Hong Kong SAR,2003.11.25.
- <P035194> POLLARD David Edward. trans."To 'Spring in the Princess's Garden'--Having Forsworn Drink, I Instructed my Winecup to Keep Away from Me" by Xin Qiji.*A Silver Treasury of Chinese Lyrics*pp.240-241.Hong Kong SAR:Renditions Books,2003.12.12.
- <P035574> POLLARD David Edward. trans."Song of the Bright Consort' by Qi Jiguang".*Renditions*no.59 & 60pp.104-105.Hong Kong SAR:The Research Centre for Translation, CUHK,2003.11.25.
- <P036312> HUNG Wai Yee Eva."Wang Zhaojun: from History to Legend".*Renditions*no.59 & 60,pp.7-26.Hong Kong SAR,2003.11.25.
- <P036444> HUNG Wai Yee Eva. trans."To the Diviner' by Lu You".*A Silver Treasury of Chinese Lyrics*pp.228-229.Hong Kong SAR:Renditions Books,2003.12.
- <P036619> POLLARD David Edward. trans."To 'Faeries on the Magpie Bridge' by Lu You".*A Silver Treasury of Chinese Lyrics*pp.224-225.Hong Kong SAR:Renditions Books,2003.12.12.
- <P036737> 卜立德.<老舍「窮而後工」嗎?>《香港文學》第 225 期,頁 45-47.香港特別行政區:Hong Kong Literary Press,2003.09.
- <P036766> HUNG Wai Yee Eva. trans."Joyous as Heaven' by Jiang Kui".*A Silver Treasury of Chinese Lyrics*pp.266-269.Hong Kong SAR:Renditions Books,2003.12.
- <P036932> POLLARD David Edward. trans."Zhaojun: Act III' by Gu Qinghai".*Renditions*no.59 & 60pp.211-220.Hong Kong SAR:The Research Centre for Translation, CUHK,2003.11.25.
- <P037191> HUNG Wai Yee Eva. trans."Songs of the Luminous Lady: two poems' by Wang Anshi".*Renditions*no.59 & 60pp.59-63.Hong Kong SAR,2003.11.25.

- <P037220> **POLLARD David Edward. trans.**"To 'Jade Tower Spring'--written in jest, to be presented to my fellow townsman, Prefectural Judge Lin by Liu Kezhuang" by Liu Kezhuang.*A Silver Treasury of Chinese Lyrics*pp.286-287.Hong Kong SAR:Renditions Books,2003.12.12.
- <P037638> **POLLARD David Edward. trans.**"To 'The Charms of Niannu'" by Zhu Dunru.*A Silver Treasury of Chinese Lyrics*pp.196-197.Hong Kong SAR:Renditions Books,2003.12.12.
- <P037818> **HUNG Wai Yee Eva. trans.**"Song of Zhaojun' by Yan Guangmin".*Renditions*no.59 & 60pp.112-113.Hong Kong SAR,2003.11.25.
- <P038391> **POLLARD David Edward. trans.**To 'Crane Rushes Heavenwards' by Liu Yong.*A Silver Treasury of Chinese Lyrics*pp.88-89.Hong Kong SAR:Renditions Books,2003.12.12.
- <P038795> **HUNG Wai Yee Eva. trans.**"Wang Zhaojun Series (N0.3)' by Hu Xiake".*Renditions*no.59 & 60pp.106-107.Hong Kong SAR,2003.11.25.
- <P038846> **POLLARD David Edward. trans.**"Marriage to the Barbarians' by Rong Yu".*Renditions*no.59 & 60pp.44-45.Hong Kong SAR:The Research Centre for Translation, CUHK,2003.11.25.
- <P039030> **HELJNS Audrey Jane.**"Een Culturele Missie".*China Nu* vol.4/2003 pp.27-28. Netherlands: Vereniging Nederland-China,2003.12.
- <P039089> **HELJNS Audrey Jane.**"Chinese Literature in Dutch Translation".*Perspectives: Studies in Translatology*vol.11no.4,pp.247-253.2003.
- <P039165> **POLLARD David Edward. trans.**"To 'The River Runs Red'--night rain brought an intense chill, and suddenly I was moved by thoughts of taking up arms again" by Liu Kezhuang.*A Silver Treasury of Chinese Lyrics*pp.284-285.Hong Kong SAR:Renditions Books,2003.12.12.
- <P039259> **HUNG Wai Yee Eva. trans.**"To Riverbank Faery' by Chen Yuyi".*A Silver Treasury of Chinese Lyrics*pp.200-201.Hong Kong SAR:Renditions Books,2003.12.
- <P039451> **HUNG Wai Yee Eva. trans.**"To Viewing the Tide' by Liu Yong".*A Silver Treasury of Chinese Lyrics*pp.86-87.Hong Kong SAR:Renditions Books,2003.12.
- <P040768> **IP Chi Yin. trans.**"I want to but I can't".*Renditions*Spring, 2004.p.114.Hong Kong SAR:The Research Centre for Translation, CUHK,2004.05.
- <P042292> **HELJNS Audrey Jane and LUNDE David.**"In the Mist".*Renditions*no.61120-121 pgs.Hong Kong SAR:Research Centre for Translation, The Chinese University of Hong Kong,2004.05.
- <P042550> **HELJNS Audrey Jane.**"Verkeerd verbonden".*Het Trage Vuur*vol.2522-23 pgs.2004.03.
- <P042609> **Maggie Leung and SLAVICK Marie Madeleine.**"To Face". *Renditions*Spring 2004,pp.123-124.Hong Kong SAR:Research Centre for Translation, The Chinese University of Hong Kong,2004.05.30.

- <P042744> 孔慧怡.<《海上花》的現實世界>.《香港作家》第3期,頁27-29.香港特別行政區:Hong Kong Writers,2004.06.
- <P042971> HELJNS Audrey Jane and LUNDE David."Inscription On a Photo of Myself in Man's Attire".*Northwest Review*vol.42no.1p.23-23.Oregon,United States of America,2004.01.
- <P043642> HELJNS Audrey Jane and LUNDE David."Du Zuo [Sitting Alone]".*Northwest Review*vol.42no.121.Oregon,United States of America,2004.01.
- <P044208> HELJNS Audrey Jane and LUNDE David."Cold Spring".*Northwest Review*vol.42no.1p.20.Oregon,United States of America,2004.01.
- <P044646> HELJNS Audrey Jane and LUNDE David."Moth at Dusk".*Renditions*no.61122 pgs.Hong Kong SAR:Research Centre for Translation, The Chinese University of Hong Kong,2004.05.
- <P045211> IP Chi Yin."Localization and the Translator: George Kao and his Chinese Translations of Modern American Literature".Paper presented in the 1st Young Researchers' Conference on Chinese Translation Studies: A New Look at Historical and Cultural Contexts,organized by Research Centre for Translation, CUHK,14 pgs.Hong Kong SAR,2004.06.24.
- <P045502> 葉志研.<我們的生活 Life in the Field>.《The World of English》第23卷第193(6/2004)期,頁94-101.中國北京,2004.06.
- <P045686> HELJNS Audrey Jane and LUNDE David."To the Tune of 'Grief of Zhaojun'".*Northwest Review*vol.42no.1p.22.Oregon,United States of America,2004.01.
- <P047820> HELJNS Audrey Jane."Henri Borel (1869-1933) and His Translations from Chinese into Dutch (亨利·博雷爾(1869-1933)的漢荷譯作)".Paper presented in the First Young Researchers' Conference on Chinese Translation Studies: A New Look at Historical and Cultural Contexts,organized by Research Centre for Translation, The Chinese University of Hong Kong,8 pgs.Hong Kong SAR,2004.06.24.
- <P048916> HELJNS Audrey Jane."Ketting".*Het Trage Vuur*vol.25pp.24-27.2004.03.
- <P049111> 孔慧怡.<千古王昭君>.《文學世紀》第4卷第1期,頁60-65.Hong Kong:Literary Century,2004.01.01.
- <P049415> 葉志研.<抒情地議事:安德魯·莫遜>.《信報·文化》2004年4月17日,24頁.香港特別行政區:信報財經新聞 Hong Kong Economic Journal,2004.04.17.

See Also <P031473>, <P036139>, <P044939>, <P047621>